



**“OGAHIY IIODIY MEROSINING O’RGANILISHI VA
BADIY TARJIMA MASALALARI”GA BAG’ISHLANGAN**

IX TARJIMASHUNOSLAR XALQARO FORUMI

2025-YIL 17-DEKABR



ID: 837 3943 1456
SHIFR: 171225



MANZIL: TOSHKENT SHAHAR
AMIR TEMUR SHOH KO’CHASI 26-UY

Hurmatli _____!

**Sizni 2025-yil 17-dekabr soat 10:00da
“Ogahiy ijodiy merosining o‘rganilishi va
badiiy tarjima masalalari”ga bag‘ishlangan
IX TARJIMASHUNOSLAR XALQARO FORUMIga
taklif qilamiz**

*Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
Toshkent shahri Amir Temur ko‘chasi 26,
1-qavat, “Anjumanlar zali”*



**ZOOM
platformasidagi
havola**



**Manzil
xaritasi**



D A S T U R

10:00 – 10:30 *Adiblar xiyobonida Ogahiy haykali poyida gulchambar qo'yish marosimi*

10.30 – 11.00 *Ishtirokchilarni qayd etish*

ZOOM <https://us06web.zoom.us/j/83739431456?pwd=m5ITlGV5kVW6FPxSlie8h355o9bDgV.1>
havolasi:

ID: 837 3943 1456

Parol: 171225

YALPI MAJLIS

KIRISH VA QUTLOV SO‘ZLARI:

11:00 – 11:15 *Gulchehra RIXSIYEVA, f.f.n., professor, TDSHU rektori*



11:15 – 11:30 *Nodirjon XOLBO‘TAYEV, Vazirlar Mahkamasining Davlat tilini rivojlantirish departamenti mudiri.*



11:30 – 11:45 *Sirojiddin SAYYID, O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasi raisi*



11:45 – 12:00 *Sardor RADJABOV, O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirining birinchi o‘rinbosari*



12:00 – 12:10 *Sirojiddin JO‘RAYEV, Kyundong universiteti prorektori, Koreya Respublikasi*



12:10 – 12:20 *Husain BOYDEMIR, Filol.f.d., professor Otaturk universiteti huzuridagi Turkiyshunoslik ilmiy tadqiqotlari instituti direktori (Turkiya)*



12:20 – 12:30 *DaoJun SUY, Shanghai universiteti Adabiyot va ijodiy yozuvchilik tadqiqot markazi direktori, Xitoy Xalq Respublikasi*



12:30 – 12:40 *Zeqing WU, Minzu universiteti Xorijiy tillar fakulteti dekani, Xitoy Xalq Respublikasi*



12:40 – 13:00 *Ogahiy ko'krak nishoni 2025-yil sovrindorlarini taqdirlash*

13:00 – 14:00 *Fotosessiya*

Tushlik

1 – SHO'BA:

OGAHYIJODI VATAJIMASHUNOSLIK TARIXI

ZOOM ID:837 3943 1456 PW:171225

Konfutsiy instituti binosi, 1-qavat, "Anjumanlar zali"

Moderator: *Samida MUSTAFAYEVA – f.f.d., dotsent, Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti "Tarjimashunoslik, tilshunoslik va xalqaro jurnalistika" oliy maktabi rahbari*

14:00 – 14:10 *Abdurahim MANNONOV, f.f.d., TDSHU professori, O'zbekistonda xizmat ko'rsatgan yoshlar murabbiysi*
Ma'ruza mavzusi: Najmiddin Komilov - Ogahiy tarjimashunoslik faoliyatining tadqiqotchisi

14:10 – 14:20 *Husain BOYDEMIR, Filol.f.d., professor Otaturk universiteti huzuridagi Turkiyshunoslik ilmiy tadqiqotlari instituti direktori (Turkiya)*
Ma'ruza mavzusi: Sun'iy Intellekt va turk tilidan o'zbek tiliga tarjima (Yapay Zeka ve Türkçeden Özbekçeye Çeviri)

14:20 – 14:30	Hilola NAZIROVA , Yangi O'zbekiston universiteti birinchi prorektori, Toshkent. O'zbekiston Ma'ruza mavzusi: Muhammadrizo Ogahiy asarlarining yangi katalogi nashri xususida
14:30 – 14:40	Sultonmurod OLIM , Filol.f.d., Toshkent amaliy fanlar universiteti professori, O'zbekistonda xizmat ko'rsatgan madaniyat xodimi Ma'ruza mavzusi: "Mantiq ut-tayr" va "Lison ut-tayr"da qaqnus timsoli
14:40 – 14:50	Aynur OZ OZCAN , Dr., Anqara universiteti professori, Turkiya. Ma'ruza mavzusi: Ankara Üniversitesinde Özbekçe Çeviri Faaliyetleri
14:50 – 15:00	Zuhriddin ISOMIDDINOV , Filol.f.n. O'zbekiston Yozuvchilar uyushmasi Badiiy tarjima kengashi raisi, O'zbekistonda xizmat ko'rsatgan madaniyat xodimi Ma'ruza mavzusi: Tarjimada nima muhim: ekvimetriyami yoki impressiya?
15:00 – 15:10	Abdulla O'rozboyev , Filol.f.d., Urganch RANCH texnologiya universiteti professori Ma'ruza mavzusi: Zayniddin Vosifiyning "Badoye'-ul-vaqoe" asari Ogahiy tarjimasida
15:10 – 15:20	Инна ЦОЙ , к.ф.н., Санкт-Петербургский госуниверситет, Санкт-Петербург, Россия Ma'ruza mavzusi: Опыт перевода малой прозы корейской писательницы Пак Кённи (1926-2008) на примере трех рассказов, написанных в середине XX века
15:20 – 15:30	Nazira as-SALOM , Muhammad Yusuf nomidagi jamoat fondi, "Oltin qalam" adabiy-ijtimoiy gazetasi bosh muharriri, Toshkent, Ozbekiston. Ma'ruza mavzusi: G'aybulla as-Salom va o'zbek tarjimashunosligi
15:30 – 15:40	Zohid Sadiqov , NamDU professori, Filol.f.d. Namangan, Ozbekiston. Ma'ruza mavzusi: Zamonaviy tarjimashunoslikka oid tadqiqotlarda G'aybulla as-Salom ilmiy maktabi an'analari
15:40 – 15:50	Ergash OCHILOV , O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi O'zbek tili, adabiyoti va folklori instituti bo'lim mudiri, filol.f.n., professor. Ma'ruza mavzusi: Ogahiy forsiy she'rlarining o'zbekcha tarjimalari

15:50 – 16:00	Adhambek ALIMBEKOV , TDSHU professori, Toshkent, O'zbekiston. Ma'ruza mavzusi: <i>O'girmadan orom topgan tarjimon</i>
16:00 – 16:10	Muslimbek YO'LDOSHEV , O'zbekistonda xizmat ko'rsatgan madaniyat xodimi, O'z JOKU dotsenti, Toshkent, O'zbekiston Ma'ruza mavzusi: <i>Tarjimadan tarjimaning farqi bor</i>
16:10 – 16:20	Xayrulla HAMIDOV , TDSHU professori, Toshkent, O'zbekiston Ma'ruza mavzusi: <i>Guntekinning "Yashil kecha" romani o'zbek tilida</i>
16:20 – 16:30	Rustam SHARIPOV , Filol.f.d., TDSHU dotsenti, Toshkent, O'zbekiston. Ma'ruza mavzusi: <i>Tarjima tarixida leksikografiyaning tutgan o'rni (Jadid tilshunos olimlari faoliyati misolida).</i>
16:30 – 16:40	Odiljon SAFAROV , Filol.f.n., dotsent, Toshkent, O'zbekiston. Ma'ruza mavzusi: <i>G 'aybulla Salomovning tarjima va tarjima ilmi haqidagi falsafiy qarashlari</i>
16:40 – 16:50	Mahmadiyor ASADOV , ToshDO'TAU dotsenti, Toshkent, O'zbekiston. Ma'ruza mavzusi: <i>O'zbek tarjimachiligi tarixiga qisqa nazar</i>
16:50– 17:00	Zilola XUJANIYAZOVA , TDSHU ilmiy tadqiqotchisi, Toshkent, O'zbekiston Ma'ruza mavzusi: <i>Ozod Sharafiddinov – mohir tarjimon</i>
17:00– 17:10	Gulmira SATTOROVA , SamDChTI o'qituvchisi. Ma'ruza mavzusi: <i>Yasushi Inoue asarlarining o'zbek tiliga tarjimasi xususida</i>

2 – SHO'BA:

TARJIMANING LINGVOMADANIY ASPEKTLARI HAMDA SINXRON, KETMA-KET VA ILMIY-TEXNIKAVIY TARJIMA SOHALARINI RIVOJLANTIRISH MASALALARI

ZOOM ID:837 3943 1456 PW:171225

Konfutsiy instituti binosi, 1-qavat, "Alisher Navoiy" zali

Moderator: **Ismatullayeva Nargiza, TDSHU dotsenti, PhD**

14:00 – 14:10 **Гульнора МАНСУРОВА**, д.ф.н., проф. ТУИТ им. Мухаммада Аль-Хорезми, академик академии "Турон", Ташкент, Узбекистан.

Ma'ruza mavzusi: *Перевод – синтез науки и искусства.*

14:10 – 14:20 **Shoira USMANOVA**, Filol.f.d., TDSHU professori, Toshkent, O'zbekiston.

	<i>Ma'ruza mavzusi:</i> Lingvomadaniy to'siqlarni bartaraf etish va ularni tarjima qilish muammolari
14:20 – 14:30	Sylam DINA Doctor of Chinese Language and Literature, Qian wenliang, Professor at the School of Liberal Arts, Shanghai University, and a leading expert in the field of modern and contemporary Chinese literature. <i>Ma'ruza mavzusi:</i> Kazakh translation of chinese proverbs (From a cognitive perspective of cross-cultural translation)
14:30 – 14:40	Muhammadrizo ASLONIY , TDSHU katta o'qituvchisi, Eron, Oydin TURDIYEVA , TDSHU dotsenti, Toshkent, O'zbekiston. <i>Ma'ruza mavzusi:</i> “Masnaviyi ma'naviy” asaridagi “talab” tushunchasining o'zbekcha tarjimasi masalalari
14:40 – 14:50	Zlixa ORAZIMBETOVA , <i>Filol.f.d.</i> , Qoraqalpoq davlat universiteti professori, Xurliman YUSUPOVA , Qoraqalpoq davlat universiteti tayanch doktoranti <i>Ma'ruza mavzusi:</i> Gazeta sarlavhalarining tarjimasida milliy mentalitet masalalari
14:50 – 15:00	Barnohon SHAMSIYEVA , PhD., TDSHU dotsenti, Toshkent, O'zbekiston. <i>Ma'ruza mavzusi:</i> Tarjimada adaptatsiya: nazariy yondashuvlar
15:00 – 15:10	Kebaituli GULIBANUMU , PhD., Associate Professor of Minzu university of China, PRC. <i>Ma'ruza mavzusi:</i> Developing a Latin-Script Transliteration System for Chinese Proper Nouns Based on Uzbek Phonology (基于乌兹别克语语音本位的中文专有名词拉丁化转写方案构建)
15:10 – 15:20	Nargiza ISMATULLAYEVA , PhD., TDSHU dotsenti, Toshkent, O'zbekiston. <i>Ma'ruza mavzusi:</i> Abdulla Qodiriy asarlarining xorijiy tillarga tarjimalari xususida
15:20 – 15:30	Nilufar HODJAYEVA , TDSHU PhD, dots. Toshkent, O'zbekiston. Iroda FATXUTDINOVA , TDSHU tayach doktoranti, Toshkent, O'zbekiston. Mavzu: Frazeologik birliklarning ekvivalentlik mezonlari asosida tahlili (“Darichalar” asari misolida)
15:30 – 15:40	Dildora ISMAILOVA , Pekin tillar va adabiyot universiteti doktoranti, Pekin, Xitoy Xalq Respublikasi.

	<i>Ma'ruza mavzusi:</i> Narrative Reconstruction of Female Images in the Dissemination of Liaozhai Zhiyi in Uzbekistan
15:40 – 15:50	<i>Gulnoza NAZRULLAYEVA, PhD., TDSHU katta o'qituvchisi, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Ma'ruza mavzusi:</i> Badiiy tarjimada personajlar nutqidagi vulgarizmlarning tarjimada ifodalanishi
15:50 – 16:00	<i>Muslima TEMIROVA, TDSHU katta o'qituvchisi, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Ma'ruza mavzusi:</i> Yapon onomatopeyalarini tarjima qilishda lingvomadaniy muammolar
16:00 – 16:10	<i>Рустем АЛЛАХЯЗОВ, преподаватель ТГУВ, Ташкент, Узбекистан.</i> <i>Ma'ruza mavzusi:</i> Модель многозначных отображений в системе морфологического анализа и синтеза слов для англо-каракалпакского машинного перевода
16:10 – 16:20	<i>Nodira AGZAMOVA, Diplomat universiteti o'qituvchisi, Toshkent, O'zbekiston</i> <i>Ma'ruza mavzusi:</i> Theoretical integration of cognitive-semiotic approach in translation
16:20 – 16:30	<i>Diyora ABDURAXIMOVA, TDSHU o'qituvchisi, Toshkent, O'zbekiston.</i> Mavzu: Yapon tilidagi metaforalarda “gul” so'zining qo'llanilishi
16:30 – 16:40	<i>Фарзона НОРОВА, учитель ТГУВ, Ташкент, Узбекистан.</i> <i>Ma'ruza mavzusi:</i> Методы формирования навыков синхронного перевода на начальном этапе
16:40 – 16:50	<i>Kamola RASULOVA, TDSHU tayanch doktoranti, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Ma'ruza mavzusi:</i> “Badiiylik” nima, “badiiyat”chi?
16:50– 17:00	<i>Vazira HAMIDOVA, TDSHU tayanch doktoranti, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Ma'ruza mavzusi:</i> Tarjimada hisob so'zlarning lingvomadaniy talqini

3 – SHO‘BA:

OGAHYSHUNOSLIK VA TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI YOSH TADQIQOTCHILAR NIGOHIDA

ZOOM ID:837 3943 1456 **PW:**171225

Konfutsiy instituti binosi, 1-qavat, “Konfutsiy” zali

Moderator: **Mahamadtoirova Adiba, TDSHU dotsenti, PhD**

- | | |
|----------------------|---|
| 14:00 – 14:05 | Mohichehra ABRAMATOVA , TDSHU magistranti, Toshkent, O‘zbekiston.
Ma’ruza mavzusi: Kontekstologik tarjima lug‘atlar yaratishda korpus obyekt sifatida |
| 14:05 – 14:10 | Sayyora HAMIDOVA , OTU 1-kurs magistranti, Qarshi, O‘zbekiston.
Ma’ruza mavzusi: Oybekning "Navoiy" romani inglizcha tarjimasida portret tasvirining berilishi |
| 14:10 – 14:15 | Aziza MAVLONOVA , TDSHU 1-kurs magistranti, Toshkent, O‘zbekiston
Ma’ruza mavzusi: Premchandning “Qismat” romanidagi ayollar portretining o‘zbek tiliga tarjimada berilishi |
| 14:15 – 14:20 | Mahliyo FAYZULLAYEVA , TDSHU magistranti, Toshkent, O‘zbekiston
Ma’ruza mavzusi: Xitoy tiliga o‘zlashgan yemak va yegulik nomlari: kelib chiqishi va leksik-semantik xususiyatlari |
| 14:20 – 14:25 | Hulkar MUROTOVA , TDSHU magistranti, Toshkent, O‘zbekiston.
Ma’ruza mavzusi: Fors, o‘zbek va ingliz tillari chog‘ishtirmasida lakunar emotivlarning o‘ziga xos xususiyatlari |
| 14:25 – 14:30 | Умида РАХИМЖОНОВА , магистрант ТГУВ, Ташкент, Узбекистан,
Ma’ruza mavzusi: Особенности передачи политических фразеологизмов при синхронном переводе |
| 14:30 – 14:35 | Otabek MUXAMMADJONOV , TDSHU magistranti, Toshkent, O‘zbekiston.
Ma’ruza mavzusi: Sinxron tarjimaga madaniyatlararo muloqot omillarining ta’siri xususida |
| 14:35 – 14:40 | Dilnoza MIRALIMOVA , TDSHU magistranti, Toshkent, O‘zbekiston
Ma’ruza mavzusi: O‘zbekiston milliy teleradiokompaniyasida o‘zbek milliy raqs san’atini tadqiq etishning dolzarbligi |

14:40 – 14:45	<i>Iroda RAHMONALIYEVA, TDSHU magistranti, Toshkent, O'zbekiston</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Zamonaviy fors she'riyati tarjimasining dolzarb muammolari</i>
14:45 – 14:50	<i>Gulshoda ABDUMALIKOVA, TDSHU magistranti, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Charos TO'XTASINOVA, TDSHU magistranti, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Ma'ruza mavzusi: O'zbekcha idiomalar va obrazli birliklarni avtomatik tarjima qilishdagi muammolar va yechimlar</i>
14:50 – 14:55	<i>Zulfizar QORAXO'JAYEVA, TDSHU 1-kurs magistranti, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Badiiy asardagi makon-joy tasvirining tarjimada aks etishi</i> <i>(Said Nafisiyning "Jannatning yarim yo'lida" asari misolida)</i>
14:55 – 15:00	<i>Muslimaxon XAMIDOVA, TDSHU magistranti, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Ma'ruza mavzusi: O'zbekiston internet nashrlarida ayollar tasvirining tonalitet bo'yicha diskurs tahlili</i>
15:00 – 15:05	<i>Mirvohid XIDAYEV, TDSHU magistranti, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Zilola Jalolova, TDSHU magistranti, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Xalqaro jurnalistikada tarjima va tahrirning o'rni (Hindiston misolida)</i>
15:05 – 15:10	<i>Zaxro FAYZIYEVA, TDSHU magistranti, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Mavzu: Rasmiy axborot agentlik saytlarida xalqaro munosabatlarning yoritilishi</i>
15:10 – 15:15	<i>Bibi Robiya RAXMONQULOVA, TDSHU Lingvistika, 1-kurs magistranti, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Dariy tilidagi zoonim maqollarning semantik tahlili</i>
15:15 – 15:20	<i>Nargizaxon MIRAXATOVA, TDSHU Lingvistika, 1-kurs magistranti, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Dariy tilidagi somatik komponentli maqollarning o'zbek tilidagi tarjima modellari</i>
15:20 – 15:25	<i>Kumush ABDUVALIYEVA, TDSHU magistranti, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Tilshunoslik va tarjimashunoslikda polisemiya</i>

15:25 – 15:30	<i>Umida ODILOVA, TDSHU magistranti, Toshkent, O'zbekiston.</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Tibbiy madaniyatning rivojlanish bosqichlarida medianing roli</i>
15:30 – 15:35	<i>Nasiba ALISHEROVA, TDSHU talabasi, Toshkent, O'zbekiston,</i> <i>Otabek AMIROV, TDSHU talabasi, Toshkent, O'zbekiston,</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Pokistonda sinxron tarjima tizimining shakllanishi</i>
15:35 – 15:40	<i>Zumradxon ATABAYEVA, TDSHU talabasi, Toshkent, O'zbekiston,</i> <i>Ma'ruza mavzusi: O'zbekiston va Malayziya xalqaro munosabatlarida tarjimaning ahamiyati</i>
15:40 – 15:45	<i>Shahzoda NAMOZOVA, TDSHU talabasi, Toshkent, O'zbekiston,</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Pokistonlik tarjimon: Huma Anvar</i>
15:45 – 15:50	<i>Nilufar NARZULLAYEVA, TDSHU talabasi, Toshkent, O'zbekiston,</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Malay tilidagi frazeologizmlarning o'zbekcha ekvivalenti</i>
15:50 – 15:55	<i>Dilshoda RAJABOVA, TDSHU talabasi, Toshkent, O'zbekiston,</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Adibah Amin – yozuvchi va tarjimon</i>
15:55 – 16:00	<i>Mehrangiz MAXSUDOVA, TDSHU talabasi, Toshkent, O'zbekiston</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Ingliz maqollarida ayol timsolining roli</i>
16:00 – 16:05	<i>Dostonbek AHMADOV, ToshDO'TAU 4-kurs talabasi, Toshkent, O'zbekiston</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Sharif Rizoning tarjimonlik faoliyati</i>
16:05 – 16:10	<i>Diyora MUBINOVA, TDSHU 4-kurs talabasi. Toshkent, O'zbekiston</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Urdu va o'zbek tilida uchraydigan mushtarak so'zlar</i>
16:10 – 16:15	<i>Mahliyo Shokirova, KIUT 4-kurs talabasi,</i> <i>Ma'ruza mavzusi: Reklama tarjimasida matn va mazmunning mosligi</i>
16:15 – 16:20	<i>Nilufar Nusratova, TDSHU Amaliy fanlar fakulteti, xorijiy til va adabiyoti: ingliz tili 1-kurs talabasi, Toshkent, O'zbekiston</i> <i>Ma'ruza mavzusi: The role of translation and editing in international journalism</i>